

UNIVERSITY KASDI MERBAH OUARGLA Full name (Arabic):
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
DEPARTMENT OF LETTERS AND ENGLISH LANGUAGE
Level: M1 Translation
Tutor: Mrs. Bourahla Dalila



Translation Theories Exam

Question 1: When describing “foreignization”, Venuti said: “*Discontinuities at the level of syntax, diction, or discourse allow the translation to be read as a translation [...] showing where it departs from target language cultural values.*”

-How can a translator create these discontinuities?

.....
.....
.....

Question2: What does the *illusion of transparency* refer to, according to Venuti?

.....
.....
.....

Question3: According to the Manipulation School, *rewriting is influenced by three factors.*

-Mention these factors.

.....
.....

السؤال 4: استخرج من الترجمة الانجليزية للفقرة العربية نسقين تشويهيين محددا نوعهما مع الشرح والتعليل

"لقد كنا نتفرج على العالم من شاشة جدارية . مثبتة عليها صورة عبد الناصر، قبل ان ياتي يوم تجاور فيه صورة ابي على الجدار صورة عبد الناصر، بحجم اصغر، و لكن بالحجم الكبير ذاته الذي نقلتها به الصحافة و هي تعلن في صيف 1960 على صفحاتها الاولى، مقتل احد قادة الثورة على يد المظليين الفرنسيين، بعد معركة ضارية في مدينة باتنة ."

Tr: « The world therefore boiled down to a portrait of Nasser on the wall. Until the day my father joined him there. The photo was smaller, but the event larger. She had been cut from a French daily newspaper in the summer of 1960 which headlined in first page: "Death of a great chief of the fellagas during a violent clash led by French paratroopers in Batna.”

.....
.....
.....
.....
.....